

## RÉSUMÉ

### CAROLINA ALFARO DE CARVALHO

#### CONTACT INFORMATION

Address: 43 Chapman Ave, ground floor, M4B 1C6, Toronto, Ontario, Canada  
Phone (1-416) 618-6533 • Email: carolalfarotranslations@gmail.com • Web page: carolalfarotranslations.com

#### LANGUAGES

Native Portuguese (Brazilian) and Spanish (South American), proficient oral and written English.  
Affiliated to the American Translators Association and to the Association of Translators and Interpreters of Ontario.

#### FIELDS OF EXPERTISE

Audiovisual translation, especially film subtitling, as well as narration/voice-over scripts, transcription, adaptation for various audiovisual purposes, advisory and support for multimedia projects, some video editing.

Vast experience in Humanities and Social Sciences-related subjects, arts, business, marketing, education, human rights, literature (fiction and non-fiction), entertainment, sports, computer science, health.

#### EDUCATION

- Master Program in Language Studies, major in Translation Studies. Catholic University of Rio de Janeiro, Brazil, Mar/2003-Mar/2005.
- Graduate Specialization Course, English-Portuguese Translation. Catholic University of Rio de Janeiro, Brazil, Mar/1997-Jan/1998.
- Graduation Course, Languages, English-Portuguese Translation. Catholic University of Rio de Janeiro, Brazil, Mar/1992-Jun/1996.

#### PROFESSIONAL EXPERIENCE

Full-time professional translator since 1996. Freelance translation, editing, and subtitling services provided in North and South America.

**In Brazil:** Founding partner of translation company Scriba Traduções e Assessoria Linguística Ltda, based in Rio de Janeiro, Brazil, since 2001, providing translation, proofreading and subtitling services to companies, NGOs, universities and research institutions, publishers, and video producers. Nineteen translated books published in Brazil; hundreds of feature films, documentaries and corporate videos subtitled in Portuguese, Spanish and English; countless translated or edited scientific papers, websites, booklets and other materials published.

**In Canada:** Freelancer since 2008, providing services through Carol Alfaro Translations in Ontario, including translation and community interpretation services for various agencies; translation, proofreading, subtitling, transcription and other audiovisual-related services to companies and video producers across Canada, USA and Europe.

#### ACADEMIC EXPERIENCE

Courses and workshops on translation and subtitling, in English, Portuguese and Spanish, taught in leading institutions in Rio de Janeiro and São Paulo, Brazil; Montevideo, Uruguay; and Toronto, Canada, as well as online courses and lectures, from 2005 to the present.

Six articles on Translation Studies published in specialized Brazilian and international journals; two articles published in specialized magazines; one book chapter on computer tools for translators.

Seventeen talks held in conferences on translation in Brazil, USA and Europe. Session on subtitling techniques and strategies presented at three ATA Annual Conferences since 2011, and one at the ATA Portuguese Language Division in 2009.

Two graduate translation students advised for the Catholic University of Rio de Janeiro, and two students advised for the Translation Studies Certificate Program, University of Florida, in 2007.

#### COMPUTER SKILLS

Windows Operating System with all MS Office programs, Web tools, text editors, HTML editors, subtitling software, film editing software, CAT tools.